



## NEDERLAND VERTAALT 2018

### Duits-Nederlands

#### GENOMINEERDEN

1. Arnold Hoven
2. Kees Kok
3. Anne Pries
4. Jo Ubags
5. Elly van der Zanden

#### VERTAALOPGAVE

##### **aufwachraum I**

*Uljana Wolf (1979)*

ach wär ich nur im aufwachraum geblieben  
traumverloren tropfgebunden unter weißen

laken neben andern die sich auch nicht fanden  
eine herde schafe nah am schlaf noch nah an

gott und trost da waren große schwesterntiere  
unsre hirten die sich samten beugten über uns -

und stellten wir einander vor das zahlenrätsel  
mensch: von eins bis zehn auf einer skala sag

wie groß ist dein schmerz? - und wäre keine  
grenze da in sicht die uns erschließen könnte

aus der tiefe wieder aus dem postnarkotischen  
geschniefe - blieben wir ganz nah bei diesem

ich von andern schafen kaum zu unterscheiden  
die hier weiden neben sich im aufwachraum

## GENOMINEERDE VERTALINGEN

### 1. Arnold Hoven

uitslaapzaal 1

ach was ik maar op uitslaapzaal gebleven  
dromendronken vochtverbonden onder witte

lakens tussen anderen die ook nog doolden  
een kudde schapen half in slaap nog half bij

god en troostend waren grote zusterdieren  
onze herders die zachhandig bogen over ons --

en als wij elkaar plaatsten voor het cijferraadsel  
mens : geef op een schaal van één tot tien eens aan

hoe hevig is je pijn? -- en als er dan geen  
grens in zicht zou zijn die ons toegang verleende

uit de diepte terug uit het postnarcotische  
gereutel -- bleven we heel dicht nabij dit

ik van andere schapen niet te onderscheiden  
die hier grazen buiten zich op uitslaapzaal

### 2. Kees Kok

uitslaapzaal I

ach was ik maar op de uitslaapzaal gebleven  
droomverloren drupgebonden onder witte

lakens naast anderen nog niet bijgekomen  
een kudde schapen dichtbij slaap nog dichtbij

god en troost daar waren grote zusterdieren  
onze herders die fluwelig over ons gebogen –

en gaven wij elkaar het cijferraadsel op  
mens: op een schaal van een tot tien zeg

hoe groot is je pijn? – en zou er daar geen  
grens in zicht zijn die ons uit de diepte weer

omhoog kon halen uit het postnarcotische  
gesnuif – dan bleven wij heel dicht bij dit

ik van andere schapen nauw te onderscheiden  
die hier raaklings weiden op de uitslaapzaal.

### 3. Anne Pries

Uitslaapzaal I

ach was ik maar op de uitslaapzaal gebleven  
dromend aan het infuus gebonden onder witte

lakens naast anderen die zichzelf niet waren  
een kudde schapen half in slaap nog half bij

god en troost daar waren grote zusterdieren  
onze herders die zich zachtjes bogen over ons -

en plaatsten wij elkander voor het cijferraadsel  
mens: geef op een schaal van een tot tien eens aan

hoe erg is je pijn? - en was er niet een  
grens daarginds in zicht die ons weer kon bevrijden

uit de diepte terug uit het postnarcotische  
gesnuif - dan bleven we heel dicht bij deze

ik haast niet herkenbaar tussen andere schapen  
die hier weiden zij aan zij op de uitslaapzaal

### 4. Jo Ubags

uitslaapkamer 1

o was ik nog maar in de uitslaapkamer  
droomverloren infuusgebonden onder witte

lakens naast anderen die zich ook niet hervonden  
een kudde schapen de slaap nabij nog dicht bij

god en troost er waren grote zusterdieren  
onze herders die zich teder over ons ontfermden –

en wij stelden elkaar voor het cijferraadsel  
mens: op een schaal van een tot tien vertel

hoeveel pijn heb jij? – en als daar geen  
grens in zicht was die ons zou kunnen bevrijden

terug uit de afgrond uit het gesnotter na de  
narcose – bleven we heel dicht bij deze

ik amper te onderscheiden van andere schapen  
die hier buiten kennis weiden in de uitslaapkamer

## 5. Elly van der Zanden

uitslaapkamer I

och was ik nog maar in de uitslaapkamer  
verloren in dromen aan het infuus onder witte

lakens naast anderen ook nog niet ontwaakt  
een kudde schapen half slapend nog dicht bij

god en troost daar waren grote zorgdieren  
onze herders die zich zacht over ons bogen -

en we legden elkaar het cijferraadsel mens voor  
op een schaal van een tot tien zeg

hoe erg is je pijn? - en als daar  
geen grens in zicht was die ons kon bevrijden

terug uit de diepte uit het postnarcotische  
gesnuif - dan bleven we heel dicht bij dit

ik nauwelijks te onderscheiden van andere schapen  
die hier samen grazen in de uitslaapkamer